

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN *TRADUCCIÓN CREATIVA Y HUMANÍSTICA*.
DIRECTRICES PARA LA ELABORACIÓN DE LA *MEMORIA DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN*, LA *MEMORIA DE PRÁCTICAS PROFESIONALES* Y EL
*TRABAJO DE FIN DE MÁSTER (TFM)***

Para completar el perfil **investigador** del Máster, cada estudiante deberá superar dos materias:

- La asignatura *Iniciación a la investigación*, para lo cual deberá asistir a tutorías con el coordinador del perfil investigador y participar en actividades formativas (conferencias, jornadas, talleres, lecturas) sugeridas por el Máster, y presentar al responsable de la asignatura una MEMORIA DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN que recoja la síntesis y valoración de las tutorías y actividades realizadas, y el esbozo de su proyecto de TFM.
- La asignatura *Trabajo Fin de Máster (TFM)*, para lo cual deberá elaborar un TRABAJO DE INVESTIGACIÓN tutelada en el que demuestre la aplicación de las competencias básicas adquiridas y que pudiera dar lugar a la realización, en el futuro, de una tesis doctoral.

Para completar el perfil **profesional** del Máster, cada estudiante deberá superar dos materias:

- La asignatura *Prácticas profesionales*, para lo cual deberá realizar un total de 200 horas de prácticas en empresa y presentar una MEMORIA DE PRÁCTICAS PROFESIONALES, bajo la tutela de uno de los responsables de la asignatura.
- La asignatura *Trabajo Fin de Máster (TFM)*, para lo cual deberá elaborar un TRABAJO DE INVESTIGACIÓN tutelada en el que demuestre la aplicación de las competencias básicas adquiridas y que, en la medida de lo posible, tenga como origen las experiencias, los textos y las actividades realizadas durante el período de prácticas.

ASIGNATURA: *INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN* (CÓD. 40747) – 9 ECTS

Requisitos

Asistencia con aprovechamiento a las tutorías y actividades formativas.

ELABORACIÓN DE LA *MEMORIA DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN*

Objetivos

- Saber encontrar y extraer información pertinente de fuentes de documentación.
- Identificar y contrastar valores socioculturales asociados a las lenguas.
- Manejar herramientas de análisis textual.
- Saber describir y analizar niveles de estructuración de las lenguas.
- Valorar de forma crítica teorías, métodos y resultados de la investigación.
- Saber aplicar metodologías adecuadas a la investigación planteada.
- Saber transmitir con rigor académico los resultados de la investigación propia.

Partes que debe contener la *Memoria de Iniciación a la investigación*

La redacción de la memoria se ajustará a los epígrafes siguientes:

1. Presentación de la memoria
 - 1.1. Portada
 - 1.2. Índice

2. Sesiones de tutoría
 - 2.1. Resumen
 - 2.2. Valoración
3. Actividades formativas
 - 3.1. Jornadas, conferencias, talleres...
 - 3.1.1. Resumen y justificante de asistencia/aprovechamiento
 - 3.1.2. Valoración
 - 3.2. Reseñas de lecturas
 - 3.2.1. Resumen
 - 3.2.2. Valoración
4. Proyecto de investigación
 - 4.1. Tema
 - 4.2. Esbozo/Presentación
5. Bibliografía consultada

Extensión: 10.000 palabras, aproximadamente.

Lenguas de redacción: Cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Universitat de València.

Formato: El trabajo se entregará impreso **a doble cara**, elaborado con un programa de tratamiento de textos (Word, p.e.), respetando las siguientes especificaciones:

- Fuente: Times New Roman, 12 para el cuerpo del texto y 10 para notas y citas
- Márgenes: 3 cms.
- Interlineado: 1,5
- Texto justificado
- Tamaño de papel DIN A 4
- Páginas numeradas

Normas éticas: Se respetarán las normas comúnmente aceptadas por la comunidad académica respecto a la utilización de ideas y palabras de otros/as investigadores/as o estudiosos/as. El trabajo será individual, original y personal.

Plazos para la entrega de la Memoria (al coordinador del perfil investigador)

- 1ª convocatoria: antes del 10 de julio
- 2ª convocatoria: antes del 10 de septiembre

ASIGNATURA: PRÁCTICAS PROFESIONALES (CÓD. 40748) – 9 ECTS

Requisitos

200 horas de prácticas en empresa, dentro de la oferta del Máster (o *autopracticum*).

ELABORACIÓN DE LA MEMORIA DE PRÁCTICAS PROFESIONALES

Objetivos

- Saber diseñar y planificar una memoria académica de prácticas en empresa.
- Saber realizar un trabajo académico riguroso, original y creativo.
- Saber extraer las enseñanzas pertinentes, para la propia formación y para el futuro profesional, de los diversos métodos de trabajo, tareas y actividades desarrolladas en el período de prácticas en empresa.

- Saber comunicar de forma clara los resultados del trabajo propio a especialistas y no especialistas en el campo.
- Entender, valorar y reflexionar sobre las implicaciones éticas y profesionales de las actividades llevadas a cabo en el seno de la empresa.

Partes que debe contener la *Memoria de Prácticas profesionales*

La redacción de la memoria contendrá los epígrafes siguientes, eliminando aquellos que no se ajusten al tipo de práctica realizada:

1. Presentación de la memoria:
 - 1.1. Portada
 - 1.2. Índice del trabajo
2. Definición de los objetivos del trabajo realizado
3. Datos de las prácticas:
 - 3.1. Identificación de la empresa: nombre, tipo, dirección, teléfono, fax, web ...
 - 3.2. Tipo de trabajo realizado.
4. Período de trabajo:
 - 4.1. Meses/semanas/horas
 - 4.2. Distribución temporal
5. Lenguas de trabajo
6. Entorno humano:
 - 6.1. Equipo directivo
 - 6.2. Compañeros de trabajo
 - 6.3. Clientes
7. Actividades complementarias realizadas
8. Técnicas de trabajo utilizadas
9. Desarrollo del trabajo. Experiencias adquiridas (aplicación de las destrezas adquiridas en los estudios universitarios de Máster):
 - 9.1. Adquisición de competencias y habilidades sociales en el campo profesional relacionado con la traducción
 - 9.2. Familiarización con entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción
 - 9.3. Capacidad de trabajo en equipos de carácter interdisciplinario y en contextos internacionales
 - 9.4. Capacidad de gestionar adecuadamente la actuación (espíritu emprendedor, capacidad de innovación, etc.)
 - 9.5. Adquisición de habilidades para documentarse en el campo de trabajo específico
 - 9.6. Manejo adecuado de convenciones de escritura y de sus registros de especialidad, estrategias retórico-pragmáticas
 - 9.7. Dominio del campo del discurso especializado
 - 9.8. Capacidad para traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad
 - 9.9. Capacidad de sistematización e interpretación científica de los datos
 - 9.10. Competencias específicas disciplinares (saber): p.e. terminología y nomenclatura relacionada con la materia
 - 9.11. Competencias específicas profesionales (saber hacer): capacidad de traducir textos especializados.
 - 9.12. Capacidad de intermediación experta en entornos multiculturales
 - 9.13. Competencia crítica en el uso de útiles básicos de referencia
 - 9.14. Conocimiento de las exigencias funcionales de los diferentes tipos de textos (creativos / humanísticos)
 - 9.15. Práctica de competencia profesional para el cotejo, corrección, revisión y edición de textos (capacidad crítica traductológica)

- 9.16. Habilidades sociales (el traductor, como mediador intercultural, debe mostrar capacidad de relacionarse tanto con otros profesionales de su ámbito como con cualquier persona vinculada a la tareas que le sean encomendadas, desde liderar un equipo de trabajo hasta relacionarse con personas que puedan contribuir al desarrollo de su actividad de intermediación experta en entornos multiculturales)
10. Análisis detallado de alguna(s) actividad(es):
- 10.1. Resultados
- 10.2. Valoración global de la estancia
11. Materiales utilizados y presentados. Se incluirá cualquier material que pueda ayudar a comprender el trabajo realizado (folletos, formularios, labores llevadas a cabo, como traducciones, normas, baremos, publicaciones periódicas o académicas, bibliografía, entrevistas, descripción de experiencias, diarios y cualquier otro material que se considere pertinente)

Extensión: 10.000 palabras, aproximadamente.

Lenguas de redacción: Cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Universitat de València.

Formato: El trabajo se entregará al tutor académico impreso **a doble cara**, elaborado con un programa de tratamiento de textos (Word, p.e.), respetando las siguientes especificaciones:

- Fuente: Times New Roman 12 para el cuerpo del texto y 10 para notas y citas
- Márgenes: 3 cms.
- Interlineado: 1,5
- Texto justificado
- Tamaño de papel DIN A 4
- Páginas numeradas

Normas éticas: Se respetarán las normas comúnmente aceptadas por la comunidad académica respecto a la utilización de ideas y palabras de otros/as investigadores/as o estudiosos/as. El trabajo será individual, original y personal.

Plazos para la entrega de la *Memoria de Prácticas* (a coordinador/a de Prácticas)

- 1ª convocatoria: antes del 10 de julio
- 2ª convocatoria: antes del 10 de septiembre

ASIGNATURA: *TRABAJO DE FIN DE MÁSTER* (COD. 40708) – 6 ECTS

Requisitos

Preferiblemente, haber superado la asignatura *Iniciación a la investigación* (cód. 40747) o la asignatura *Prácticas profesionales* (cód. 40748).

ELABORACIÓN DEL *TRABAJO DE FIN DE MÁSTER* (TFM)

Objetivos

Al superar el TFM, cada estudiante habrá desarrollado:

- Capacidad para diseñar y planificar un trabajo académico de investigación.
- Capacidad para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- Capacidad para valorar de forma crítica las teorías, los métodos y los resultados de la investigación en el campo de la traducción.
- Capacidad para comunicar de forma clara, tanto por escrito como oralmente, los resultados del trabajo propio a especialistas y no especialistas en este campo.

- Capacidad para argumentar, defender y justificar los métodos y los resultados del propio trabajo así como los marcos teóricos en los que se basa.
- Capacidad para integrar conocimientos de diferentes enfoques y para aplicar métodos de investigación de diferentes ámbitos del saber a esta área de conocimiento netamente interdisciplinar.
- Capacidad para entender, valorar y reflexionar sobre las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de sus decisiones como investigadores/as.
- Capacidad para realizar un trabajo académico riguroso, original y creativo.

Partes que debe contener el TFM

- Portada, que incluirá (vid. **modelos** al final de este documento):
 - o Denominación del máster en que se enmarca
 - o Título del trabajo
 - o Autoría
 - o Identificación de tutor/a(es/as) del trabajo
 - o Firma de tutor/a(es/as) autorizando su defensa
- Índice del trabajo con indicación del número de página del inicio de cada apartado
- Justificación y delimitación del objeto de estudio
- Definición de los objetivos básicos de la investigación
- Descripción de la metodología propuesta para la investigación
- Breve estado de la cuestión sobre el objeto de estudio seleccionado
- Resultados de la investigación
- Referencias bibliográficas de las obras consultadas y citadas en el texto
- Otros posibles materiales utilizados (corpus, bases de datos, muestras audiovisuales..., en soporte CD/DVD, etc.)

Extensión: Aproximadamente 20.000 palabras.

Lengua de redacción: Cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Universitat de València. También, si lo estima conveniente el/la tutor/a del TFM, podrá redactarse en alguna de las lenguas extranjeras de este Máster (inglés, francés, italiano).

Formato: El trabajo se entregará impreso **a doble cara**, elaborado con un programa de tratamiento de textos (Word, p.e.), respetando las siguientes especificaciones:

- Fuente: Times New Roman, 12 para el cuerpo del texto, y 10 para notas y citas
- Márgenes: 3 cms.
- Interlineado: 1,5
- Texto justificado
- Tamaño de papel DIN A4
- Páginas numeradas

Normas éticas

Se respetarán las normas comúnmente aceptadas por la comunidad académica respecto a la utilización de ideas y palabras de otros investigadores o estudiosos. El trabajo será personal, original, individual y no colectivo.

Presentación y depósito

A tutor/a del TFM se le entregará:

- Documento pdf del TFM, con VºBº de tutor/a y, si es necesario, tres ejemplares impresos
- Breve CV del/de la estudiante, también por triplicado

Para el depósito en la Secretaría de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació:

- Copia en soporte informático (formato pdf) de los documentos anteriores
 - El depósito ha de hacerse a través de la aplicación ENTREU:
https://webges.uv.es/uvEntreuWeb/index_es.html
- Cada estudiante ha de cumplimentar el formulario de Depósito de TFM y seguir el procedimiento que encontrará en:
 - <https://www.uv.es/uvweb/filologia-traduccion-comunicacion/es/estudios-postgrado/masters-oficiales/trabajo-fin-master/procedimiento-1285964623685.html>

Evaluación:

A cada estudiante se le asignará director/a o equipo de codirectores/as especialistas en el tema o enfoque de su elección. Para esta asignación cada estudiante se pondrá en contacto con sus posibles directores/as y comunicará su propuesta acordada al director del máster remitiéndole el formulario de preinscripción debidamente cumplimentado (vid. infra). El tema y la tutela se determinarán como máximo el **15 de noviembre**. El TFM será defendido ante un Tribunal en sesión pública. Este tribunal estará formado por tres PDI doctores de los departamentos con docencia en el máster.

La asignatura *Trabajo Fin de Máster* tiene acta única que incluye todos los trabajos de investigación presentados, tanto del perfil investigador como del perfil profesional. Según la normativa vigente, los períodos para la defensa de los TFM finalizan el **25 de julio** (en primera convocatoria) y el **15 de septiembre** (en segunda convocatoria).

El Tribunal de TFM procederá a convocar a cada estudiante que hubiera depositado el trabajo correspondiente para su defensa pública. Se recomienda que la exposición de estudiante no supere los 10 minutos. Finalizado el acto, el tribunal emitirá una calificación alfanumérica y numérica (p.e., “Notable, 8”).

Plazos para la preinscripción del TFM

Hasta el **15 de noviembre**: entrega al director del máster del formulario de preinscripción (página 7 de este documento) debidamente cumplimentado con la siguiente información:

- a) datos de identificación de estudiante,
- b) tema o título provisional del trabajo de investigación que pretende elaborar,
- c) breve resumen del mismo (unas 300 palabras) y lengua de redacción del trabajo,
- d) propuesta de PDI acordada para la dirección del trabajo.

Plazos para la defensa del TFM

Plazos para la entrega de trabajos. Como norma general, los trabajos deberán haber sido recibidos por el/la tutor/a del TFM al menos 15 días antes de la finalización de los períodos de defensa. Es decir:

- para la primera convocatoria: hasta el **10 de julio** (previo depósito por ENTREU)
- para la segunda convocatoria: hasta el **8 de septiembre** (previo depósito por ENTREU)

Plazos para la defensa de trabajos:

- 1ª convocatoria: hasta el **25 de julio**
- 2ª convocatoria: hasta el **15 de septiembre**

Normativa aplicable

<https://www.uv.es/uvweb/filologia-traduccion-comunicacion/es/estudios-postgrado/masters-oficiales/trabajo-fin-master/normativa-1285964624014.html>

MÁSTER EN TRADUCCIÓN CREATIVA Y HUMANÍSTICA
FORMULARIO PARA LA PREINSCRIPCIÓN DEL TRABAJO FIN DE MÁSTER

DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE ESTUDIANTE

Apellidos:

Nombre:

NIF:

Dirección postal:

Correo(s) electrónico(s):

Tfs. de contacto:

Itinerario de formación especializada: INGLÉS / FRANCÉS (bórrase lo que no proceda)

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Título / Tema:

Lengua de redacción:

TUTELA TFM	PROFESOR/A/ES/AS (DEPARTAMENTO)
DIRECCIÓN / CODIRECCIÓN ACORDADA	

BREVE RESUMEN –unas 300 palabras– del trabajo que desea realizar



VNIVERSITAT  DE VALÈNCIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
DEPARTAMENT DE TEORIA DELS LLENGUATGES I CIÈNCIES DE LA COMUNICACIÓ
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA FRANCESA I ITALIANA
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA ANGLESA I ALEMANYA

MÁSTER EN TRADUCCIÓN CREATIVA Y HUMANÍSTICA

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

[TÍTULO DEL TRABAJO]

Curso académico:

Presentado por: [nombre de estudiante]

Dirigido por: [nombre(s) de tutor/a(es/as)]

Autorización para la lectura: [firma de tutor/a(es/as)]



VNIVERSITAT  E VALÈNCIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
DEPARTAMENT DE TEORIA DELS LLENGUATGES I CIÈNCIES DE LA COMUNICACIÓ
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA FRANCESA I ITALIANA
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA ANGLESA I ALEMANYA

MÀSTER EN TRADUCCIÓ CREATIVA I HUMANÍSTICA

TREBALL DE FI DE MÀSTER

[TÍTOL DEL TREBALL]

Curs acadèmic:

Presentat per: [nom d'estudiant]

Dirigit per: [nom(s) de tutor/a(s/es)]

Autorització per la lectura: [signatura del tutor/a(s/es)]